

Den Hellige Messe Innledende riter

2 ...
...

Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

Forsamling Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

F. Og med din ånd.

Synsbejennelsen

12 **P.** *La oss bejenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*

F. Jeg bejener for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

17 **Defor** ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

P. *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

F. Amen.

22 **P.** *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.*

P. *Christe, eleison.*

F. *Christe, eleison.*

P. *Kyrie, eleison.*

27 **F.** *Kyrie, eleison.*

Ære

F. Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.

32 Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er

42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*

Assemblée Amen.

Salutation 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

...

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: 17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.* 22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. *Seigneur, prends pitié.*

P. *O Christ, prends pitié.*

A. *O Christ, prends pitié.*

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. *Seigneur, prends pitié.*

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. 32

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. 37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. 42

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la

Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*
47 **F.** Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**
Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme
Annen lesning

7 **L.** Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*
12 **F.** Og med din ånd.
P. *Denne hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*
17 **F.** Lovet være du, Kristus.

Preken
Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.
✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
32 og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være ende.
37 Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som

gloire de Dieu le Père.
Amen. 47

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

Première lecture 2

Lecteur ...
A. ...

Psaume
Deuxième lecture 7

L. ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit. 12
P. *Évangile de Jésus Christ selon saint (Mathieu/Marc/Louc/Jean)*
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
A. Louange à toi, Seigneur Jésus. 17

Homélie
Crede

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et invisible. 22

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; 27
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. 32
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. 37
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui

utgår fra Faderen of Sønnen,
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og
som har talt ved profetene.

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.

F. Herre, hør vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

12 **P.** Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (...)

17 **P.** La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II

22 **P.** Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 **P.** La oss takke Herren, vår Gud.

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 **P.** I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om

donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

Prière universele

P. ...

A. ...

A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Présentation de les ofrandes

P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit.

P. Elevons notre coeur.

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

A. Cela est juste et bon.

...

P. Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,

menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud. Himlene of jorden er fulle av din herlighet.
37 Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. Derfor, allmechtige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.
62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix: 32 37

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
42 Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur. 47

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant: 52

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant: 57

✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI. Il est grand, le mystère de la foi. 62

50 Derfor, allmechtige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

P. Derfor minnes vi din Sønn's død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjendet oss.

82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.*

87 *Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant menneskene og til redskap for din fred.*

Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.

92 *Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn's bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

2 **Fader Vår**
P. På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:

F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget worde ditt navn.

7 Komme ditt rike.

Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.

12 Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.

Og led oss ikke inn i fristelse,

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

A. Amen.

Comunion

Pater Noster
P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*

A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumetts pas à la tentation,

men fri oss fra det onde.
17 **P.** *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*
F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

22 **P.** *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.*

27 **F.** Amen.
P. *Herrens fred være alltid med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Hils hverandre med fredens tegn.*

32 **P.** *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)*
F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
37 Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.
P. (...)
P. *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.*
42 *Salige er de som er kalt til Lammets bord.*
F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.
P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** *Kristi legeme.*
F. Amen.
P. (...)

Slutningsbønn

52 **P.** *La oss be.*
F. Amen.

Avsluttende ritus

2 **P.** *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.

mais delivre-nous du mal.

P. *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*
A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. 22

P. *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos, péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.* 27

A. Amen.
P. *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit. 32
P. ...

P. (...)

A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. 37
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

P. (...)
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri. 42
P. (...)

P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. (...)

Prière après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

Conclusion

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit. 2

P. Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og
Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

P. Messen er til ende. Gå med fred.

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn for
oss.

7 Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le
Fils et le Saint-Esprit.

A. Amen.

P. Allez, dans la paix du Christ.

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.

Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.

Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.

Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!